

## **DOMAINE ESPAGNOL: AVATARES DE UNA FRUSTRADA ANTOLOGÍA SOBRE LITERATURA ESPAÑOLA DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX**

Pablo ROJAS  
*UNED CA Talavera de la Reina*  
ORCID: 0000-0003-4880-780X

### **Resumen:**

En 1943 comenzaron a publicarse en Lausana una serie de antologías que recogían la producción literaria más destacada de diversos países europeos desde inicios de siglo. Tales antologías estaban marcadas ideológicamente pues pretendían convertirse en ariete intelectual frente al nazismo que por entonces sometía a Francia y a otros países. Entre los proyectos de antología figuraba una dedicada a España que, en un primer momento, fue encomendada al hispanista francés Louis Parrot. Tras su fallecimiento en 1947, su continuador fue otro hispanista: Paul Verdevoye. El contacto de ambos con el escritor español exiliado en Buenos Aires Guillermo de Torre nos ofrece información de primera mano sobre los avatares que sufrió el proyecto que, finalmente, no llegó a materializarse. Resta de él una exhaustiva relación de obras y autores que nos dan idea sobre el contenido de la frustrada antología.

### **Palabras clave:**

Hispanismo francés. Guillermo de Torre. Exilio. Francia ocupada

**Abstract:**

In 1943, a series of anthologies began to be published in Lausanne that collected the most outstanding literary production from various European countries since the beginning of the century. Such anthologies were ideologically marked as they sought to become an intellectual battering ram against the Nazism that was then subjugating France and other countries. Among the anthology projects was one dedicated to Spain that was initially entrusted to the French Hispanist Louis Parrot. After his death in 1947, his successor was another Hispanist: Paul Verdevoye. The contact of both with the Spanish writer exiled in Buenos Aires Guillermo de Torre offers us first-hand information about the vicissitudes suffered by the project that, in the end, did not materialize. What remains of it is an exhaustive list of works and authors that give us an idea about the content of the frustrated anthology.

**Key words:**

French Hispanism. Guillermo de Torre. Exile. Occupied France

En diciembre de 1943, aparecía en Ginebra, al cuidado de las Éditions des Trois Collines, el volumen antológico *Domaine français*. Recogía textos inéditos de un selecto grupo de escritores que, según se advertía en la «Nota de los editores», «incarnent les diverses nuances de l'art et de la pensée actuellement fidèles, en France, à un idéal de liberté» (Lachenal, 1995, 103). La libertad estaba por entonces cercenada en Francia, sometida a la ocupación alemana. El volumen acogía colaboraciones de judíos como Benjamin Fondane o Julien Benda, por lo que resultaba inimaginable que pudiera sortear la malla de la censura. Por esta razón, sus editores decidieron publicar el libro en Suiza, aunque el volumen circulara, de forma clandestina, por Francia.

Éditions des Trois Collines había nacido en 1935 en Lausana, «la ciudad de las tres colinas», bajo los auspicios de Jean Descoullayes y Louis Junod, dos jóvenes universitarios, discípulos del escritor Edmond Gilliard, a cuya obra pretendían dar cauce expresivo: el primer volumen fue, de hecho, un *Hommage à Edmod*

*Gilliard* (1935) y el segundo un libro del propio Gilliard: *La dramatique du moi* (1936). En 1943 se incorporó al proyecto François Lachenal, joven diplomático suizo que trabajaba por entonces en la legación de su país, con sede en Vichy. Simpatizante de la resistencia francesa, promovió diversas iniciativas culturales destinadas a dar voz a quienes, desde postulados democráticos, se enfrentaban al nazismo, entre otras la creación de una revista rotulada *Traits* (1940-1945) en la que colaboraron autores como Julien Benda, Paul Claudel, Pierre Emmanuel, Stephen Spender, etc. Entre esas iniciativas cabe incluir también la publicación del mencionado *Domaine français*, para el que sus impulsores recabaron fondos entre algunos industriales ginebrinos, motivo por el cual la sede social de la editorial se trasladó en 1943 desde Lausana hasta Ginebra.

### Una colección de *Domaines*

El éxito de ese libro antológico inspiró la fundación de una colección titulada justamente «*Domaines*» que publicó en 1944 un *Domaine russe*, compilado por Maurice Ducommun, y tres años más tarde otro *Domaine grec* al cuidado de Robert Levesque.

La idea no quedó ahí porque sus responsables proyectaron nuevas entregas: un *Domaine hongrois* encargado al traductor y profesor de francés en Budapest Albert Gyergyai; otro *Domaine américain* cuyo responsable era Jean Simon; el *Domaine tchécoslovaque* de cuya materialización se ocuparía el traductor checo Josef Sup y el *Domaine italien* compilado por el neorrealista Elio Vittorini. Ninguno de estos últimos se llegó a publicar, como tampoco se concretó el *Domaine espagnol*, de cuya realización se ocupó en una primera etapa Louis Parrot, hispanista nacido en 1906 en Tours.

Parrot residió en España entre 1934 y 1936. Trabajó en distintas instituciones culturales, como bibliotecario del Instituto Francés y como lector en la Facultad de Medicina en Madrid. En ese tiempo entabló amistad con diversos escritores y colaboró en revistas como *Literatura*, fundada por Ricardo Gullón e Ildefonso-Manuel Gil, o en *Cruz y Raya*, al cuidado de José Bergamín, también en el periódico *Heraldo de Madrid* y en el *Almanaque Literario 1935*, compilado por Guillermo de Torre, Esteban Salazar Chapela y Miguel Pérez Ferrero, en el que hizo balance de las letras francesas

durante aquel periodo. El estallido de la guerra civil le sorprendió en su país. Aunque no retornó a España, mostró su simpatía hacia la causa republicana con la traducción (junto a Paul Éluard) de la *Oda a Salvador Dalí* de Lorca o *España en el corazón* de Neruda (que contó con un prefacio de Louis Aragon). Esos dos libros vieron la luz en 1938: un año antes había aparecido en París un ensayo de interpretación titulado *Panorama de la culture espagnole* (París, Éditions sociales internacionales).

Parrot publicó en 1944 en las Éditions de Trois Collines, bajo el seudónimo de Margeride, *Paille noire des étables*, un duro retrato de la Francia ocupada y resistente. Ese mismo año retornó a sus querencias españolas con *Où habite l'oubli*, libro en el que glosaba la figura de alguno de los principales autores españoles de la primera mitad del siglo XX, con muchos de los cuales había tenido trato personal: Antonio Machado, Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, José Bergamín, etc. Desde su exilio argentino, el crítico literario Guillermo de Torre (1947b) aclaró que «Donde habite el olvido» era en realidad un verso de Bécquer «y no de Cernuda» —que lo adoptó—, como parecía suponer Parrot. Torre realizó estas aseveraciones al reseñar una biografía de Federico García Lorca publicada por Parrot en 1946, aunque, a renglón seguido, aprovechaba para ponderar las virtudes del estudioso francés cuyo «conocimiento de la literatura española es directo e íntimo».

Curiosamente, en la biografía lorquiana de Parrot, se aludía al «Domaine espagnol», término que gustaba de emplear otro hispanista francés, Valery Larbaud, para referirse a toda la producción escrita en español, incluyendo lo generado en la América de habla castellana.<sup>1</sup> También el citado Torre —que mantuvo contacto epistolar con Larbaud y escribió varias reseñas de sus obras— había mostrado su simpatía hacia esa denominación en un artículo publicado en 1925 en la revista argentina *Martín Fierro*: «Dominio español» era así una «frase certera» con la que «designa Larbaud nuestro orbe lingüístico, evitando caer en las redes de confusión que tiende el maridaje promiscuo de los vocablos,

---

<sup>1</sup> A cuenta del uso del color en Lorca, apunta Parrot (1949, 43): «Il est dommage que Valery Larbaud dont nous n'avons malheureusement pu connaître le Domaine espagnol tel qu'il se proposait de nous le révéler, —section de la jeune poésie—, n'ait été informé que trop tard».

“América Latina”...» (Torre, 1925). No entramos aquí a valorar un término que seguramente provocó resquemores entre los escritores americanos de habla hispana, dadas sus posibles connotaciones colonialistas. Es verdad que, en una de sus acepciones, «dominio» es equivalente de «ámbito real o imaginario de una actividad». Resulta bastante probable que Larbaud, Parrot y Torre pensaran en el idioma como elemento aglutinante y no en el aspecto político, pero todo esto no dejan de ser especulaciones *a posteriori*.

### Hacia el *Domaine espagnol*

En cualquier caso, en 1946 (puede que incluso antes), Louis Parrot había recibido el encargo de compilar un *Domaine espagnol* para Éditions des Trois Collines. Ese mismo año, en julio, Parrot decidió solicitar la ayuda de Guillermo de Torre, a quien probablemente había conocido durante su estancia en España (recordemos su participación en el *Almanaque Literario 1935*). Torre era por entonces una voz crítica muy reputada que publicaba regularmente en prensa y revistas de toda Hispanoamérica, a lo cual había que sumar su papel relevante en la Editorial Losada como director literario o su tupida red de contactos entre el exilio español.<sup>2</sup> Por todas esas razones, no resultaba extraño que Parrot anunciara al madrileño:

Me han encargado presentar al público francés y suizo (con una edición belga) un importante *Domaine espagnol* que voy a reunir y que será similar al *Domaine français* y al *Domaine russe* publicado en Ginebra. (El *Domaine français* cuenta con 450 páginas apretadas). Querría hacer un libro de 400 páginas conteniendo además de una copiosa antología comentada, numerosas notas históricas (a partir de 1900).<sup>3</sup>

Parrot añadía algunas otras informaciones suplementarias, de enorme calado, sobre el barniz ideológico con el que pretendía

---

<sup>2</sup> En las últimas fechas han aparecido varias monografías que delinean exhaustivamente el recorrido vital e intelectual de Guillermo de Torre (García, 2022; Rojas, 2023a; Ródenas de Moya, 2023).

<sup>3</sup> Tomamos las citas del epistolario intercambiado entre Guillermo de Torre y Louis Parrot del archivo del primero, guardado en la Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 22828/52).

recubrir su selección: «Quiero que esta antología esté “dirigida” en el buen sentido, ese que es el nuestro». Sobre estos asuntos venía reflexionando Guillermo de Torre desde 1936, antes incluso de que estallara la guerra civil, durante la cual salió de nuevo a relucir el tema en confrontación con Antonio Sánchez Barbudo, desde las páginas de *Hora de España* y de *Sur*.<sup>4</sup> En síntesis, podemos apuntar que Torre (1936; 1937) abjuraba de la «literatura dirigida» por ser contraria a la libertad individual que debe regir toda creación artística. No estaba de más, por ello, esa coletilla que Parrot añadía («en el buen sentido») y que Torre descodificó inmediatamente. De lo que se trataba era de destacar la labor de quienes defendían la democracia en un mundo polarizado entre el comunismo y el fascismo y, en el caso concreto español, de primar la voz de los exiliados sobre la de quienes habían optado por quedarse en la España de Franco. El propio Torre acababa de colaborar con Santiago Prampolini en su *Historia Universal de la Literatura*, con un anexo titulado *Ampliación de la literatura castellana* en el que establecía lo siguiente: «nadie podrá negar que existen dos literaturas españolas, [...] cada una de ellas en posesión no solo de su órbita, sus valores, sus temas, mas también con su determinación espacial: España y América; en suma, la peninsular y la ultramarina» (Torre, 1941, 165). No resultaba muy complicado percibir tras su lectura las simpatías que Torre guardaba hacia la segunda.

Pero Parrot ofrecía a su corresponsal nuevos datos sobre la concepción general de la obra en la que se hallaba inmerso: «Una primera parte incluirá a todos los autores célebres del 98 y el libro continuará con nuestros contemporáneos; una última parte basada en la precedente contendrá la mayor parte de los escritores y ensayistas y poetas españoles actualmente en el exilio». Aquí surgía la petición de auxilio a Torre:

Naturalmente, tengo ya textos, pero está incompleta. Serrano Plaja me ha dicho que usted ha publicado un libro que contiene múltiples informaciones, sobre la muerte de Unamuno, etc. He ahí lo que nos falta. Yo haría un buen uso. En una palabra, si pudiera darme la

---

<sup>4</sup> Sobre esta polémica, véase Illescas (2006), Rojas/García (2019, 76-83) y Ábalo Gómez (2023).

dirección de escritores españoles en México, Chile, Cuba o de su entorno sería perfecto. Pero si me hiciera llegar los textos sería mil veces mejor.

El libro al que alude Parrot es *La aventura y el orden* publicado por Losada en 1943 en el que, efectivamente, se trata sobre varios autores españoles: Federico García Lorca, Antonio Machado, Miguel de Unamuno (que conforman lo que Torre caracteriza como un «Tríptico del sacrificio»), así como del exiliado León Felipe, «poeta del tiempo agónico».

Torre se tomó en serio la propuesta de Parrot y prueba de ello es que, tras recibir la carta el 26 de julio, tardó apenas tres días en contestar. Se congratuló de la propuesta para, a continuación, alertar sobre algunos problemas que podrían surgir: «Un poco difícil me parece que pueda llegar a reunir la autorización de los autores todos y ejemplares de sus últimos libros que suelen ser los más representativos, publicados estos últimos años en América —ya que desde luego supongo que eliminará, por regla general, a los franquistas que han quedado en España—, pero con todo cuento con la mayor cooperación que yo pueda prestarle».

Torre aprovecha para recomendarle la lectura de un voluminoso libro que acababa de publicar Losada: *El concepto contemporáneo de España. Antología de ensayos. 1895-1931* compilado por Ángel del Río y María José Benardete ya que incluía extensas biografías de los antologados, aunque se circunscribía al ámbito ensayístico y a un tema acotado. Además, advierte a su corresponsal de que faltaban allí algunas figuras «que se han revelado o afianzado en el destierro como ensayistas de primera línea: tales María Zambrano —ya conocida seguramente por usted— José Ferrater Mora, Francisco Ayala, Sánchez Barbudo, Juan Larrea, José Gaos, Medina Echevarría, Joaquín Xirau, etc., etc.».<sup>5</sup> Torre, lógicamente,

---

<sup>5</sup> Desde su cargo en Losada, Torre, junto a Amado Alonso, había advertido por carta a los editores de estos déficits (Larraz Elorriaga, 2023, 179). También lo pondrá por escrito poco después al reseñar la obra en las páginas de *Realidad*, en donde se mostrará partidario de compilar otra «antología complementaria y heredera [...] con las nuevas promociones surgidas a partir de 1920 [...] entre las cuales existen ya otros veinticinco valores no menos considerables que los registrados en la antología apostillada» (Torre, 1947a, 416). Sobre estos asuntos, véase Larraz Elorriaga (2023).

tenía su propio criterio sobre los autores que debían figurar en esa proyectada antología, pero, caballerosamente, se abstuvo de nombrarlos para evitar cualquier injerencia, aunque, tras recibir la lista de Parrot, se ofrecía «a sugerirle adiciones o supresiones». También a remitirle las direcciones y los libros de los autores que le pudieran interesar.

Tras algunos meses sin obtener respuesta, Torre escribe de nuevo a Parrot el 14 de octubre de 1946. Le recuerda que todavía no ha recibido el índice de autores que le solicitaba en la anterior misiva e incide en las bondades del anunciado *Domaine* ya que «puede ser una verdadera revelación para todos los lectores europeos que se interesan por el espíritu de la España libre». A continuación, pasa a dar noticia de un proyecto paralelo que, aunque no lo advierte, podría colisionar con el de Parrot: «Puedo además anticiparle que un libro semejante, pero de acuerdo también con un sumario establecido por mí —ya que, en definitiva, sin vanidad ni modestia, yo estoy situado mejor que ningún otro para hacerlo— aparecerá probablemente en inglés por una importante editorial de Londres».

Torre parece aludir a los contactos que por entonces mantenía con Ilsa Barea para que su libro *La aventura y el orden* apareciera en Inglaterra a través de la casa Faber and Faber o, al menos, algunos de sus capítulos traducidos en *Horizon*, la prestigiosa revista fundada por Cyril Connolly (Martí, 2018). También le ofreció publicar un libro titulado *Literatura española en el destierro*, según veremos a continuación. En cualquier caso, Torre aprovecha la ocasión para solicitar a Parrot su ayuda con el fin de encontrar editor en tierras galas (lo cual no dejaba de ser sorprendente y un tanto contradictorio). Por si eso fuera poco, Torre finaliza su carta poniendo en tela de juicio la capacidad de Parrot para llevar a buen puerto el proyecto en el que se había enfrascado: «Acabo de leer su folletón “Choses d’Espagne”; está muy bien, pero en efecto le falta a usted información y en realidad son otros los nombres de escritores españoles en América los que deben ser citados en primer término. No entienda esto como crítica sino como un buen deseo de colaboración».

Parece razonable suponer que a Parrot no le agradaran estas insinuaciones. Entendemos que, en realidad, la estrategia de Torre

consistía en hacer confluír su proyecto con el de Parrot: en suma, firmar el *Domaine espagnol* de forma conjunta, abriéndose paso así en el medio francés, en donde no llegó a publicar ninguno de sus libros más allá de colaboraciones en revistas especializadas. Por otra parte, Torre no era neófito en estas lides. En 1923 anunció en las páginas de *Hélices* una *Antología crítica de la poesía francesa de vanguardia* que no llegó a sustanciarse pese a que trabajó en ella algún tiempo y dejó algunas muestras de sus traducciones en las revistas de la época. En 1932 había proyectado con el puertorriqueño Ángel Flores una antología para el ámbito estadounidense titulada *Contemporary Spanish Fiction* en la que se encargaría de redactar el prólogo. La iniciativa no se consumó, probablemente, como apunta Domingo Ródenas de Moya (2023, 359), porque Torre se encontraba «saturado de proyectos y quizá escéptico ante la nómina final».<sup>6</sup>

Tras algunos meses en los que Torre se encontró de nuevo con el silencio de Parrot, volvió a enviarle una misiva el 14 de marzo de 1947 en la que se preocupaba más por su proyecto que por el de su corresponsal:

Pero ¿no podría usted dedicarme diez minutos para aclararme los siguientes asuntos pendientes en nuestra correspondencia? [...] ¿Recibió usted el proyecto de la antología *Littérature espagnole dans l'exil* que le mandé hace bastantes meses y por partida doble, una vez por conducto de Félix Gattegno y otra directamente? Quiero que me diga si encuentra ese libro de posible realización en Francia. He sometido el mismo esquema a un amigo en Londres y a otro en New York, quienes ya se encuentran en contacto con editores para su muy probable publicación.

En efecto, Torre había enviado a Arturo e Ilsa Barea una carta desde Buenos Aires el 1 de enero de 1947 en la que apuntaba: «me interesaría saber no solo si Ilsa se siente animada a emprender la compilación y traducción del tomo *Literatura española en el destierro*, sino si encuentra viable y de fácil [¿?] editorial la obra».<sup>7</sup> Estimaba Torre que el momento era propicio dado que «los últimos acontecimientos (pero ¿de veras llegará el día en que caiga el

<sup>6</sup> Sobre este proyecto, véase Herrero-Senés (2019, 219-220).

<sup>7</sup> Archivo Guillermo de Torre, BNE, Ms. 22819/30.

franquismo?, no lo vamos a creer cuando acontezca) y los que se avecinan darán más realce y valor a un libro de esa naturaleza». La derrota del nazismo había levantado expectativas entre el exilio sobre la caída, como una torre de naipes, del régimen de Franco, cosa que no ocurrió.

Como anunciaba Torre a Parrot, también había hecho partícipe de su proyecto a un colega americano: «El amigo Ángel Flores —sigue contando a los Barea— [...], escritor de origen portorriqueño y de expresión inglesa, que se ha singularizado mucho como hispanoamericanista y crítico de literatura moderna, que tiene estrecha relación con la casa “New Directions” [...] a quien hablé del proyecto, me escribe muy interesado por él».<sup>8</sup> Puede que también trasladara su iniciativa a otro residente en Nueva York, el catedrático de la Universidad de Columbia Ángel del Río, quien, en una carta sin fecha, pero probablemente de comienzos de 1948, comenta: «La posibilidad de otra Antología es tentadora, pero ya veo que está usted lleno de trabajo y a mí no me falta».<sup>9</sup> Vistos estos comentarios parece un tanto exagerada la afirmación de Torre sobre la «muy probable publicación» de su antología, que apenas daba por entonces sus primeros pasos. Se trataba, lógicamente, de incitar a Parrot para que le ayudara a encontrar editor en Francia.

Una de las causas que provocaron el silencio de Parrot y la dilación del *Domaine espagnol* tuvo que ver con el agravamiento de la salud del francés que finalmente se resolvería de la peor manera posible con su fallecimiento en París el 24 de octubre de 1948, cuando sólo contaba con 42 años de edad. En la necrológica que publicó la revista *Paru* se recuerda «qu’il préparait pour “Les Trois Collines” un *Domaine espagnols*».<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Por estas fechas, Torre compartía con Flores un proyecto paralelo que llegaría a buen puerto. Se trata de una recopilación de relatos breves titulada *Spanish writers in exile* (Berkeley, Bern Porter, 1948). Los autores seleccionados fueron: Benjamín Jarnés, Joaquín Arderius, Antonio Espina, César M. Arconada, Rosa Chacel, José Herrera Petere, Max Aub, Arturo Barea, Antonio Sánchez Barbudo, Rafael Dieste y Francisco Ayala. Según refiere a los Barea, Torre iba a ser el encargado de escribir el prólogo, cosa que no ocurrió (Rojas, 2023, 267-268).

<sup>9</sup> Archivo Guillermo de Torre, BNE, Ms. 22829/39.

<sup>10</sup> Tomamos la referencia de Google Books. En la Biblioteca Nacional de Madrid sólo se conservan números a partir de 1949. La necrológica debió aparecer a finales de 1948 (números 48 ó 49).

## Verdevoye entra en acción

Transcurridos dos años, cuando Torre debía suponer que el proyecto habría quedado clausurado, recibió una nueva carta desde París el 6 de enero de 1949. Su autor era el latinoamericanista y profesor en la Sorbona Paul Verdevoye (1912 – 2001) que por entonces se encargaba de traducir al francés la trilogía de Arturo Barea.<sup>11</sup> Verdevoye le informaba de lo siguiente: «Algunas horas antes de morir, mi malogrado amigo Louis Parrot me llamó por teléfono para decirme poco más o menos esto: No me siento muy bien. Ya hace algunos días que tengo que quedarme en la cama. No podré terminar solo las antologías de que le he hablado ya repetidas veces. ¿Quiere ayudarme y acabar estos libros conmigo?». <sup>12</sup>

Verdevoye comenta a Torre que para él es un honor completar la obra de su amigo y que la viuda de Parrot le había entregado todos los apuntes de su esposo, «entre los que encuentro la lista que usted tuvo la amabilidad de mandarle». Esa lista parece ser la de su proyecto de antología y, al parecer, está perdida. Dado que Torre estaba incluido como autor en el *Domaine*, Verdevoye le solicita una nota biográfica y bibliográfica personal de unas cuatro o cinco cuartillas, a lo que añade: «Además, ¿le sería a usted posible mandarme también algunos detalles biográficos sobre Juan Gil Albert, Emilio Prados, Bergamín, Altolaguirre, Dámaso Alonso y Benjamín Jarnés?»

Encontramos así alguno de los nombres que debían figurar en la selección. Apenas un mes más tarde, sin esperar la respuesta de Torre, Verdevoye añade a los anteriores los nombres de Antonio Espina, César M. Arconada y Manuel Azaña.

El 10 de mayo de 1949 Verdevoye informa a Torre de que el fragmento seleccionado de su obra se extraería de *La aventura y el orden*. Este anota a lápiz en la carta: «C.[ontestada] carta el 6.VI.

<sup>11</sup> Sobre Paul Verdevoye, véase Béhar (2021). Sobre las gestiones que condujeron a la aparición de *La forja de un rebelde* en español y el papel jugado por Torre, véase Rojas (2023b).

<sup>12</sup> Archivo Guillermo de Torre, BNE, Ms.22831/110.

pidiéndole detalles “Domaine”». Por desgracia, Torre no guardó copia de dicha carta, aunque seguramente le preguntaba acerca de las vicisitudes por las que atravesaba el libro. Un año después (el 16 de mayo de 1950), esta vez desde la ciudad argentina de Rosario, tras haberse conocido de forma personal en Buenos Aires, Verdevoye le transmite noticias poco alentadoras: «Después de haberle visto, le escribo a la Sra. de Parrot para que me dé noticias de los editores parisinos interesados por el *Domaine espagnol*, si los hay». Todo parece indicar que Éditions des Trois Collines se habría desentendido de un proyecto que, para sus intereses, podía haber tenido relevancia en el contexto de la Francia ocupada pero no tras su liberación. El último *Domaine*, el griego, se había publicado tres años atrás y después no volvió a aparecer ninguno más, aunque la editorial se mantuvo activa hasta 1965.

En esa misma carta, Verdevoye añade: «Le mando esta vez la lista de autores españoles del *Domaine espagnol*, ya hecha por Louis Parrot» (fig. 1). En efecto, se trata de una lista manuscrita que sigue un orden cronológico según la fecha de nacimiento de los seleccionados. Contiene algunas marcas a lápiz y en color rojo que dan pie a la especulación. Para empezar, desconocemos el autor de dichas marcas. Puede que fuera Guillermo de Torre. Las interrogaciones adosadas tras los nombres de César M. Arconada, Paulino Massip y Antonio Aparicio sugieren que existían dudas sobre su inclusión en la antología. Resulta llamativo que muchos de los autores marcados con una especie de cruz residían en España. Tal vez lo que ocurría con ellos es que faltaban datos biográficos o las señas para escribirles y obtener su aceptación. Volveremos sobre este asunto más adelante.

Un par de meses más tarde, el 17 de julio de 1949, Verdevoye le pide a Torre su opinión sobre el listado enviado, pero, por desgracia, no disponemos de su respuesta. Pasarán casi dos años para hallar nuevas referencias al *Domaine*. Tras informarle de que había realizado la traducción de su *Problemática de la literatura* al francés (aunque esa versión no se publicó) y que había entregado a su cuñado, Jorge Luis Borges, un ejemplar de su traducción de

22831/110

Domaine Espagnol (3) 9

Uxamona.	T. b. Lanza
Panamante +	Guillermo de Torre
Blanco. Blauy +	Vicente Mercurio +
Mariano P. Vidal +	Gian M. Arconada
Vall J. Llan +	Pedro Gargiolo
P. o Baroján	R. Paul Alberti
A. Mecha +	José Ant
Agarín +	Juan Gil Albas +
Gabriel Miró +	José María Gargiolo + Pte
Agarín.	Ramón Serrano
J. R. Jiménez	Alejandro Casanova
Pere de Ayala +	Juan Rojas
Julio Camba +	Esteban Miró
Engenio D'Ass +	Luís Arnau
Estefano Gasset +	Luís Felipe Vivanco +
León Felipe	Rogelio Pons +
Américo Castro	José Herrera Pardo
José Buenos Vile	Antonio Sany Barbudo
Elvira de la Parra	Sarasa Pte
Benjamin Jarnés	Augusto Mercurio
Fernando Flores +	Luís Pascale +
R. Góngora de la Sierra +	Enrique Arcaja
Pablo K. P. +	Marcelo Parilla
Pedro Salinas	Manuel Rodríguez
José Guillén	Victoriano Urquiza
Antonio López	Camilo José Cela +
Juan Larrea	Martín Pagan +
José Bergamín	José Luis Guerrero +
José de Bofeda	Francisco S. de los Ríos
Arturo Barea	Luis Lafont +
Semenchov	Isabel Zambrano
Dimitro Alasov	Antonio de Champourcin
Rafael Xico	Antonio Aparicio ?
Emilio Prados	
Pablo Miró	

Fig. 1. Lista enviada por Paul Verdevoye a Guillermo de Torre (BNE, Ms. 22831/110).

*Ficciones*, Verdevoye añade: «Si usted puede llamar o ver a la Sra. Parrot respecto al *Domaine espagnol* usted se dará cuenta que el editor es un farsante». Las noticias, transmitidas desde Buenos Aires el 29 de abril de 1952, no eran nada halagüeñas y desconocemos a estas

alturas la identidad de ese editor pues, como enseguida veremos, el proyecto circuló por diversas manos.

Tras un largo hiato de tiempo, Verdevoye escribe a Torre el 21 de enero de 1954: «Muy pronto pienso reanudar las gestiones acerca de la publicación del hasta ahora desdichado *Domaine espagnol*. Desde luego en estos momentos no dispongo de una hora para escribir. La preparación de las clases me ocupa todo el tiempo». Tendremos que esperar tres años más para que, en noviembre de 1957, Verdevoye se muestre algo más locuaz:

Y con su venia de usted, pienso utilizar dicho artículo [dedicado a Miguel Hernández en *Las metamorfosis de Proteo*] en las notas biográficas que han de encabezar cada selección de obras de los escritores reunidos en el hasta ahora desdichado *Domaine espagnol*. Pierre Quint que tiene a su cargo la publicación de Panoramas en la editorial du Sagittaire, está en el campo y no da señal de vida. Me prometieron acosarlo hasta que conteste. Lo cual urge ya que por otra parte Gallimard está publicando una colección de Panoramas, no sea que nuestro trabajo se quede arrinconado por el descuido y desidia de la gente du Sagittaire.

Por lo que se ve, una nueva casa editorial entra en escena: la parisina Éditions du Sagittaire que ya había mostrado en 1929 interés por la literatura española con la publicación del libro de Jean Cassou *Panorama de la littérature espagnole contemporaine*. En su catálogo figuraban, además, autores como Miguel de Unamuno, Ramón Gómez de la Serna, Gabriel Miró o Ramón Pérez de Ayala. No resultaba por tanto descabellado suponer que desearan actualizar el viejo «panorama» de Cassou. Sin embargo, tampoco fructificaron las gestiones con esta editorial. Por otra parte, como se insinúa en la carta, podían aparecer antologías de espíritu similar que acapararan el escaso mercado disponible. De hecho, en 1956, al cuidado de Federico de Onís y con la participación de varios hispanistas (encargados de las traducciones) se publica en París *Anthologie de la poésie ibéro-américaine* (Ed. Nagel) y un año más tarde, bajo la supervisión de Mathilde Pomès, *Anthologie de la poésie espagnole* (Librairie Stock).

De nuevo transcurren un par de años más para que el 20 de abril de 1959 Guillermo de Torre se interese desde Buenos Aires por el malhadado proyecto antológico: «¿Y usted ha logrado sacudirse del gravamen de la tesis sarmentina? Así lo desearía no sólo para su normal respiración sino también para que pudiera atender un poco a esos trabajos hispánicos que tanto nos importan y particularmente a poner de una vez en marcha aquella famosa aún antes de publicarse o por eso mismo Antología». Paul Verdevoye estaba muy atareado completando su tesis doctoral que dedicó al autor de *Civilización o barbarie* y que se publicaría en París en 1963 con el título de *Domingo Faustino Sarmiento: Éducateur et publiciste (entre 1839 et 1852)*. Al parecer, eso no le impidió realizar alguna otra gestión, por la que Torre se interesa: «Dígame si a este propósito llegó usted a algún acuerdo o tuvo al menos alguna conversación con Claude Couffon quien me ha escrito no hace mucho pero no me dice nada sobre tal punto».

Aparece así un nuevo hispanista que parece involucrarse en el proyecto. Claude Couffon (Caen, 1916 – 2013), profesor de literatura española en La Sorbona, fue uno de los primeros en ocuparse de las circunstancias en las que se produjo el asesinato de Lorca en Granada, por lo que resulta bastante verosímil que tuviera contacto con Torre, no en vano este fue amigo del autor del *Romancero gitano*, además de haber sido el primero en publicar sus *Obras completas* en Losada a partir de 1938.

Verdevoye contesta a Torre poco después, el 21 de julio, para indicarle que el proyecto sufría algunas alteraciones con respecto al plan inicial: «Si quiero ser sincero añadiré que no quería escribirle antes de haber visto a Claude Couffon. Está de acuerdo conmigo para rehacer el *Domaine espagnob*. Probablemente, Verdevoye en colaboración con Couffon eran partidarios de actualizar la lista establecida por Parrot, entre otras cosas porque había transcurrido mucho tiempo: «Lo tendremos que poner al día ya que lo dejamos Parrot y yo en el año 1948». Verdevoye informa a Torre de que se encuentra en tratos con otro editor, aunque no parece muy convencido del éxito de sus gestiones: «Hablé por teléfono con [René] Bertelé, de Gallimard, que no se ha olvidado del proyecto y sigue interesándose por él». Añade también una observación que hace pensar que, en algún momento, se plantearon

ampliar el perímetro de la antología, cosa que ahora se descarta tajantemente: «Desde luego, y Couffon está conforme, no incluiremos al mundo hispanoamericano en este *Domaine espagnol*. Sería un absurdo. En cuanto sepa algo más concreto le avisaré».

Se cierra así el diálogo entre Torre y Verdevoye acerca de la publicación del *Domaine espagnol*, tarea que se había iniciado trece años atrás sin que lograra materializarse. Durante este mismo 1959 apareció un libro que, en cierta forma, ocupaba el hueco que pretendían colmar Verdevoye y, ahora, Claude Couffon: nos referimos a *Anthologie bilingue de la poésie hispanique contemporaine Espagne – Amérique*, al cuidado de Vincent Monteil, publicado en París por la Librairie Klincksieck. El propio Couffon compiló algún tiempo después un libro de similares características pensado para el ámbito universitario: *Anthologie espagnole depuis 1849, versions pour la licence de lettres modernes* (París, Centre de recherches de l'Insitut d'études hispaniques, 1965).

### **La lista de Parrot**

Como indicábamos más arriba, Verdevoye llegó a enviar a Guillermo de Torre una lista manuscrita con los autores que debían integrar el *Domaine espagnol*. En el Archive François Lachenal (Lausana), se conserva una copia mecanografiada en la que aparece el listado de autores que debían figurar en el *Domaine espagnol* inicialmente proyectado por Louis Parrot. La lista coincide plenamente con la que Verdevoye envió a Torre salvo en un par de nombres añadidos al final: Ernestina de Champourcin y Antonio Aparicio. Esto induce a pensar que la lista remitida a Torre es posterior a la guardada por Lachenal. No obstante, esta última es mucho más exhaustiva pues, además de los nombres, se añaden las fechas de nacimiento o muerte de los autores, su lugar de residencia (que, a veces, aparece entre interrogantes) y las obras de las que se pretendía realizar la selección de textos. Esos interrogantes son, probablemente, una de las razones por las que Parrot y Verdevoye solicitaron la intercesión de Guillermo de Torre.

La lista, que añadimos traducida en anexo, da para algún comentario. Aunque priman los autores que habían optado por el exilio, la relación evita la tendenciosidad incluyendo a escritores

residentes en España, en ocasiones simpatizantes del régimen de Franco como Luis Felipe Vivanco, Luis Rosales o Leopoldo Panero. Es verdad que, en estos casos, el número de poemas seleccionado es casi testimonial. Por otra parte, la lista es muy variada y seguramente del gusto de Guillermo de Torre pues da cabida a poetas, narradores, dramaturgos, ensayistas e incluso humoristas como Julio Camba que no suelen aparecer en este tipo de recopilaciones. Prima, en cualquier caso, ese espíritu «dirigido» del que hablaba Parrot pero sin caer en maniqueísmos, incluyendo además a autores que poco a poco han ido ganando terreno en la estima de los críticos y una representación aceptable de mujeres, entre ellas algunas reivindicadas mucho tiempo después como Ana María Martínez Sagi.

En conclusión, nos encontramos ante un proyecto de antología nacida en un momento histórico convulso, en plena exacerbación de los extremismos políticos. Ante ello, los impulsores del *Domaine espagnol* pretendían ofrecer un panorama de las letras españolas a lo largo de la primera mitad del siglo XX con un marcado sesgo ideológico en el que hallaban especial relevancia las voces del exilio, pero sin desdeñar otras trayectorias de acreditada valía desde posiciones más conservadoras e incluso proclives a la dictadura franquista. El proyecto quedó truncado probablemente por el cambio de los intereses en el medio francés tras el triunfo de los aliados y la derrota de los países del eje. Pese a diversos intentos a lo largo de casi quince años, el *Domaine espagnol* no encontró acomodo en el campo literario francés, aunque resta de él un índice pormenorizado que da idea de su contenido y el testimonio de varios de sus impulsores plasmado en el papel de sus correspondencias.

### Anexo

Reproducimos a continuación el listado de autores seleccionados por Louis Parrot y Paul Verdevoye para el *Domaine espagnol*. El documento, formado por cuatro hojas mecanografiadas, se conserva en el Archive François Lachenal (Pièce 31, Centre des littératures en Suisse romande, Universidad de Lausana). Agradecemos a Nam Pham habernos facilitado una copia. Hemos traducido el texto al español. Sólo hemos corregido alguna pequeña errata en los nombres de los autores.

<b><i>Domaine espagnol</i></b>	(por Louis Parrot y Paul Verdevoye)
Miguel de Unamuno (1864 – 1936)	8 poemas Páginas de : <i>Niebla, En torno al casticismo, El sentimiento trágico de la vida, La agonía del cristianismo.</i>
Jacinto Benavente (1866) Madrid	pp. de <i>La mal casada</i>
Vicente Blasco Ibáñez (1867 – 1928)	pp. de <i>La barraca</i>
Ramón Menéndez Pidal (1869) Madrid	pp. de <i>La epopeya castellana a través de la literatura española</i>
Ramón del Valle-Inclán (1870 – 1936)	1 poema: «Bestiario» 1 escena de <i>Ligazón</i> pp. de <i>Sonata de estío</i>
Pío Baroja (1872) España	pp. de <i>La feria de los discretos</i> pp. de <i>Aurora roja</i>
Antonio Machado (1875 – 1939)	4 poemas Última página escrita
Azorín (1876) ¿España?	pp. de <i>España</i> pp. de <i>Félix Vargas</i>
Gabriel Miró (1879 – 1930)	pp. de <i>Semana Santa</i> pp. de <i>El libro de Sigüenza</i>
Manuel Azaña y Díaz (1880 – 1940)	pp. de <i>Diarios inéditos</i>
Juan Ramón Jiménez (1881) Miami	pp. de <i>Notas</i> y 8 poemas
Ramón Pérez de Ayala (1881) ¿?	pp. de <i>Belarmino y Apolonio</i>
Julio Camba (1882) ¿?	pp. de <i>Alemania</i> pp. de <i>Playas, ciudades y montañas</i>
Eugenio D'Ors (1882) Madrid	pp. de <i>Lo barroco</i>
José Ortega y Gasset (1883) Madrid	pp. de <i>Historia como sistema</i>
León Felipe (1884) México	pp. de <i>Versos y oraciones de caminante</i>

	pp. de <i>Español del éxodo y del llanto</i>
Américo Castro (1885) ¿Nueva York?	pp. de <i>Cervantes</i>
Salvador de Madariaga (1886) ¿?	pp. <i>Ingleses, franceses y españoles</i>
José Moreno Villa (1887) ¿México?	3 poemas
Benjamín Jarnés (1888) ¿?	pp. de <i>Libro de Esther</i>
Wenceslao Fernández Florez (1888) Madrid	pp. de <i>Relato inmoral</i>
Ramón Gómez de la Serna (1891) Buenos Aires	pp. de <i>Greguerías</i> pp. de <i>El torero Caracho</i>
Francisco Puig-Espert (1892) ¿París?	2 poemas
Pedro Salinas (1892) Baltimore	6 poemas
Jorge Guillén (1893) ¿Massachussets?	8 poemas
Antonio Espina (1894) ¿?	pp. de <i>Las siete virtudes</i> 1 poema
Juan Larrea (1895) México	3 poemas
José Bergamín (1895) Montevideo	Aforismos de <i>La cabeza a pájaros</i> pp. de <i>Disparadero español</i> 1 poema
Gerardo Diego (1896) ¿?	3 poemas
Arturo Barea (1897) ¿?	pp. de <i>La ruta</i>
Juan José Domenchina (1898) México	3 poemas
Dámaso Alonso (1898) ¿?	pp. de <i>Ensayos sobre la poesía española</i> 1 poema de <i>Hijos de la ira</i>
Rafael Dieste (1899) ¿?	«Este niño está loco»
Emilio Prados (1899) México	6 poemas
Paulino Masip (1899) México	pp. de <i>El diario de Hamlet García</i>

Federico García Lorca (1899 – 1936)	5 poemas (de <i>Romancero Gitano</i> , de <i>Cante jondo</i> , «Oda a Walt Whitman», poemas diversos pp. de <i>Yerma</i> )
Guillermo de Torre (1900) Buenos Aires	pp. de <i>La aventura y el orden</i>
Vicente Aleixandre (1900) Madrid	«Acaba» (de <i>Espadas como labios</i> ) «Sobre la misma tierra», «Mar en la tierra» (de <i>La destrucción o el amor</i> ) «Último amor» (de <i>Sombra del paraíso</i> )
César M. Arconada (1900) ¿?	pp. de <i>Tres cómicos del cine</i>
Pedro Garfias (1901) ¿?	2 poemas
Rafael Alberti (1902) Buenos Aires	13 poemas
Max Aub (1902) México	pp. de <i>El cojo</i>
Juan Gil-Albert (1902) México	2 poemas
José María Quiroga Pla (1902) París	3 poemas
Ramón [J.] Sender (1902) Albuquerque	pp. de <i>Epitalamio del prieto Trinidad</i>
Alejandro Casona (1903) ¿Argentina?	pp. de <i>La dama del alba</i>
Juan Rejano (1903) México	2 poemas
Manuel Altolaguirre (1904) La Habana	6 poemas
Luis Cernuda (1904) ¿Estados Unidos?	10 poemas
Ana-María Sagi (1907) ¿Francia?	4 poemas
Luis Felipe Vivanco (1907) ¿?	1 poema
Leopoldo Panero (1909) Madrid	2 poemas
José Herrera Petere (1909) Ginebra	pp. de <i>Cumbres de Extremadura</i> 2 poemas
Antonio Sánchez Barbudo (1909) ¿?	pp. de <i>Sueños de grandeza</i>

Arturo Serrano Plaja (1909) Argentina	3 poemas pp. de <i>Del cielo y del escombro</i>
Miguel Hernández (1910 – 1942)	4 poemas
Luis Rosales (1910)	2 poemas
Enrique Azcoaga (1912) Madrid	Fragments de «El carro del estiércob» [incluido en <i>El poema de los tres carros</i> ]
Lorenzo Varela (1913) Buenos Aires	1 poema
Manuel Andújar (1913) México	pp. de <i>Llanura</i>
Victoriano Crémer (1914) León	2 poemas
Camilo José Cela (1916) ¿Madrid?	pp. de <i>La familia de Pascual Duarte</i>
A.M. Martínez Pagán (1916)	pp. de <i>Genaro</i>
Jacinto Luis Guereña (1916) ¿Francia?	3 poemas
Francisco Giner de los Ríos (1917) México	1 poema
Carmen Laforet (1921) ¿Madrid?	pp. de <i>Nada</i>
María Zambrano ¿? ¿La Habana?	pp. de <i>Poesía y filosofía</i>

## Bibliografía

ÁBALO GÓMEZ, Adriana. (2023). «Literatura y política en la España de los años treinta. Un diálogo imposible entre Guillermo de Torre y Antonio Sánchez Barbudo». *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*. 32. 219-237.

BÉHAR, Roland. (2021). «Verdevoyanas versiones. Los inicios de Paul Verdevoye como traductor, entre Federico García Lorca y Jorge Luis Borges». *La literatura latinoamericana en versión francesa*. Gustavo Guerrero, Gersende Camenen (eds.). De Gruyter. 55-90.

GARCÍA, Carlos. (2022). *Guillermo de Torre en Argentina. Crítico, Historiador, Corresponsal*. Córdoba. EUDEM.

HERRERO-SENÉS, Juan (2019). «Ángel Flores, agente doble del cosmopolitismo transatlántico». *Revista de Literatura*. 161. 207-225.

ILLESCAS, Raúl. (2006). «Antonio Sánchez Barbudo y Guillermo de Torre: una polémica durante la Guerra Civil». *Olivar*. 8. 291-299.

LACHENAL, François. (1995). *Editions des Trois Collines. Genève – Paris*. París. IMEC Éditions.

LARRAZ ELORRIAGA, Fernando. (2023). «El concepto contemporáneo de España (1946), de Ángel del Río y M. J. Benardete, y el nacionalismo liberal en el exilio republicano español». *Iberoamericana*. 23/84.171-187.

MARTÍ, Rosa. (2018). «Ilsa Barea, la forja de una traductora», 1611. *Revista de historia de la traducción*.12. s.p.

PARROT, Louis. (1949). *Federico García Lorca*. París. Pierre Seghers Editeur.

RÓDENAS DE MOYA, Domingo. (2023). *El orden del azar. Guillermo de Torre entre los Borges*. Barcelona. Anagrama.

ROJAS, Pablo. (2023a). *Guillermo de Torre. Por caminos y laberintos*. Madrid. Albert editor.

ROJAS, Pablo. (2023b). «Entresijos editoriales de la primera versión castellana de *La forja de un rebelde* de Arturo Barea». *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*. 49. 257-289.

ROJAS, Pablo / GARCÍA Carlos (eds.). (2019). *Epistolario de Ricardo Gullón y Guillermo de Torre (1934 – 1970)*. Madrid, Fundación Universitaria Española.

TORRE, Guillermo de. (1925). «Carta abierta a Evar Méndez [2]». *Martín Fierro*. 19. 136.

TORRE, Guillermo de. (1936). «Polémica del tiempo. Arte individual frente a literatura dirigida». *El Sol*. 2.

TORRE, Guillermo de. (1937). «Literatura individual frente a literatura dirigida». *Sur*. 30. 89-104.

TORRE, Guillermo de. (1941). «Ampliación de la literatura castellana». *Historia de la literatura universal*. vol. XI. Santiago Prampolini. Buenos Aires. González Porto. 149-176.

TORRE, Guillermo de. (1947a). «Sumas y restas a una *Antología de ensayos*», *Realidad. Revista de ideas*. 3. 405-416.

TORRE, Guillermo de. (1947b). «Inventario». *Realidad. Revista de ideas*. 6. 446.